

浅析语用翻译理论在英汉翻译实践中的应用

丁世华

(厦门大学嘉庚学院, 漳州 福建 361000)

摘要: 语用翻译的作用主要是研究语言的应用以及语言运用者和语言之间的关系, 是从语用学的角度去探讨翻译实践, 运用语用学相关理论解释翻译过程中的文本理解和重构过程。因此, 译者需要了解语言系统方面知识, 通晓不同文化的语用差异, 找到超越字面意义层次的社会规约性联系, 利用交际语境和原文文化语境正确推理原文作者的交际意图, 并结合译入语的语境知识重构原文文本, 从而解决误解、异解、曲解等翻译实践中常见的问题。

关键词: 语用翻译; 翻译理论; 英汉翻译; 实践应用

DOI: 10.12373/xdhjy.2021.10.3738

语用翻译理论是一种新型的翻译理论, 是翻译理论走向成熟的一种表现。“语用翻译理论在英汉翻译实践中的应用, 需以相应的翻译理论为指导, 解决翻译中的某些问题, 如文化因素在原文中的表达主旨与译文之间的差距。”(何自然)译者需要利用相应翻译理论理解翻译文本的意义, 并在个人的认知基础上, 重新进行语言意义的构建, 使原文意义的表达效果与作者的思想等效。

一、语用翻译

语用学是研究说话人利用语言和外部语境表达意义的过程, 也是研究听者对说话人的话语进行解码和推理的过程。美国哲学家 Morris 在其著作《符号理论基础》一书中指出, 语用学研究符号与符号解释者之间的关系, 主要讨论符号使用过程中的心理、生理和社会属性, 即主要处理符号的生物性特征。语用学是研究语境意义的学问, 研究话语如何在情景中获得意义。与语用研究过程相似, 翻译不是简单的语码转换, 而是一种真正意义上的跨语言、跨文化交际。在这种语际交际中, 译者需要理解和传达作者思想、语言风格和语用效果。这种交际要取得成功, 不仅要求译者精通原文与译文两种语言在语法结构、语义含义上的差异, 而且要熟悉两种语言的使用特征和使用中的社会文化规范。鉴于语用学与翻译都是研究语言理解与语言表达这一共同点, 将语用学研究理论应用于翻译研究中, 能够对语言使用和交际的诸多方面进行描写和解释。译者通过对比英语和汉语两个语种的特点及差异性, 以语用理论为指导, 从特定语汇的语用属性、语言的施为用意和语用策略、听话人的认知推理及话语语篇意义等角度对原文进行重新解构和重构, 使翻译的内容最大限度地接近于原文的本意, 让翻译的效果等同于原文的表达效果。

值得注意的是, 语言翻译理论的包容性具有其特有的局限。由于语言翻译理论所吸收的内容不同导致各个翻译内容之间存在着某种冲突, 这对翻译者的综合翻译水平提出较高的要求。

二、语用翻译理论在英汉翻译中的实践应用

语用学主要是一种研究语言使用和理解的科目。翻译学是对原文进行解读、重构。两者都是一种研究语言运用和交际的活动。

译者可以将语用学的各种理论, 如言语行为、关联理论等作为翻译研究的理论指导, 从而最大限度实现原文与译文相同的语用效果。本文着重从以下几点进行讨论:

(一) 以语境为指导进行相应的语言翻译研究

众所周知, 语用学又称为语境学, 即语言所应用的环境。人们在进行相应的语言翻译过程中, 为了理解语言所表达的对应性事物, 需要根据语言的上下文来揣测整体文章的大意、作者的目的。这里的语境指的是一种实际交流中的非语言性因素, 它与交流中出现的各个因素密切相关, 比如说交际者的身份, 文化背景, 场合, 交际方式等等。这种语境所涉及的内容较多, 为此, 人们需结合具体的背景, 灵活地运用语境, 进行针对性的翻译。

在实际的翻译过程中, 人们总是面对各种问题, 产生这种问题的原因是: 语言的多变性, 其包含的内容较多, 比如一个国家或一个民族的风俗习惯, 以及上下文的关系等等。翻译者在具体的翻译过程中一方面需要结合实际的语境进行对应性的翻译, 另一方面需结合当地的文化背景和特色, 更需要以作者所要表达的内容为依据, 进行针对性的翻译。如 I did not know you could sing so well. You are even better than me. 译文的翻译大意是, 我不知道你唱歌这么棒, 你甚至比我唱得还好。原文的回答是: Nonsense。假如翻译者直接将这词语翻译成胡说、废话, 显然与对话的场景不符。对此, 翻译者需联合上下文的语境揣测出对话的含义。上文表达的意思是对唱歌人的表扬。因此, 我们可以翻译成谦虚的表达方式, 比如“过奖了, 哪里哪里。”在这个句子的翻译过程中, 翻译者既要联系针对性的内容, 还需考虑相应的语境。

(二) 运用等效翻译理论进行语言翻译

等效翻译就是一种动态对等的翻译, 主要是转变描述的主体, 达到表现出作者所要表达目的的一种翻译模式, 即将文章的内容, 通过多种形式、多个角度表达, 在追求原文意义的基础上, 让阅读者更为直观了解语句中的内容。在进行这种翻译的过程中, 翻译者需要对原文的语意用意进行正确理解, 既要理解语言表层含义, 又需深知语言的深层含义, 还应联系语言的前后文进行针对

性的翻译。更为重要的是,翻译者需要从原作的含义入手,考虑相应的文化性因素,仔细推敲特定词语在语境中的含义,并运用最贴近语言表达目的的方式开展相应的翻译。

如 Suddenly the line went limp, "I'm going back", said Smith. "We must have a break somewhere, wait for me. I'll be back in five minutes." break 在英文中可以表示休息,也可以表示断裂。考虑到该句的语境信息——the line went limp (电线耷拉了下来),原文作者的交际意图应该是要表示电线某处断裂,而不是工人要休息。因此,一名合格的译者要能够找到作者的交际意图与语境间的最佳关联,避免误译,从而展现等同原文效果与翻译效果。综合考虑上下文语境,此句可以译为“电线突然耷拉下来。”我要回去看看”,史密斯说,“一定是什么地方断了。等一等,我五分钟就回来了。”

(三)在翻译过程中运用大意翻译和直接翻译两种理论

直译和意译是两种性质截然不同的翻译方法,这两种方法一直被翻译界争论。两种方法有其一定的优势,但也存在一定的不足。笔者认为最好的一种翻译方式是,翻译者一方面需要了解翻译内容的大意,更需要对原文进行一种创新,即让作者的表达更为淋漓尽致或者是补充作者的某种表达,使整个的翻译更具有感染力,让更多的读者在阅读翻译内容的过程中进行更多的联想,发挥文字的独有魅力。具体例子如下:翻译“猫哭耗子”这句话,英语中有直接对应性的俗语,即“to shed crocodile tears. 直接翻译的意思是鳄鱼的眼泪。”两个句子更换了主体,但是表达了同样的意思。这就要求翻译者在具体的翻译或是直译的过程中,一方面翻译者要联系当时的文字出处以及文化背景,还要在理解原文的基础上进行多角度的表达,避免文章的翻译存在歧义或是文化上的差异,进而造成一些不必要的翻译误解。

(四)采用代换的方式进行语言翻译

代换方式的语言翻译主要是运用比喻的方法。翻译者可以运用比喻的方法进行相应的翻译,即将具有同种性质的内容进行对象的转化,从而表达同样的效果。比如针对如下的句子:约翰妻子刚刚离开他,现在又要解雇他。这句话可以通过代换的方式进行翻译,即翻译成“落井下石”。又如英文中的谚语 Man proposes, God disposes, 该句在英文语境中的意思是要表示个人所谋划之事最后是否能够成功还存在一些不确定因素。在中国文化语境中,古代中国人对于“天”极为崇拜,关于“天”的成语层出不穷,如“天怒人怨、上达天听、天地不仁”等表达方式。翻译者在正确理解原文的基础上进行代换性的翻译,将该句译为“谋事在人,成事在天”,可以使译文读者更准确地了解原文作者的交际意图,从而更好地表达原著作者的思想。

(五)注意特殊语境下的特殊词汇

由于文化的不同,各个地区在生活习惯、风土人情等方面存在很强的差异性,导致具体的翻译方式千差万别。对此,在翻译

的过程中,翻译者要结合当地的风俗习惯,针对一些礼貌用语进行特别性的翻译,并不是带有主观性的翻译,消除在翻译中存在的文化差异,真正将翻译还原成原有的内容,让读者更为直观地理解相应的内容。为此,在具体的翻译过程中,翻译者需要结合当时的交际背景、文化因素,以及作者在字里行间所要表达的目的进行重构性的翻译,从而更好地呈现出其独特的文化特点。如党的十九大报告中指出,我们要“坚决防止和反对个人主义、分散主义、自由主义、本位主义、好人主义”,这里的“个人主义”所要表达的意思是不顾他人利益、专门利己的极端自私行为,通过对中国文化语境的了解,此处的个人主义可以考虑译为 egotism.

除此之外,在现阶段的翻译过程中,归化表达的方式成为翻译重点讨论的问题。众所周知,归化翻译具有较强的抽象性,不利于读者更为直接地理解此部分内容。为了让读者解读文章背后的作者情感及其表达的内容,翻译者需要结合具体的状况,合理地运用归化方法进行相应的翻译。比如,为了让翻译浅显易懂,更具有直观性,翻译者可以运用归化的翻译方法,即应用一些读者易于理解的词语进行相应的翻译。与此同时,在进行此部分翻译过程中,翻译者需要克服传统的、生搬硬套的翻译模式,在原有文章文化背景的基础上进行翻译,让读者更为直接地掌握相应的信息。更为重要的是,翻译者在翻译的过程中需要真正深入研究研究语言的出处以及表达的目的,更为灵活地进行相应的翻译,让翻译更具有生命力、感染力,增强读者的阅读兴趣,使读者真正在阅读中完成正确价值观的塑造,思维方式的形成等,充分发挥语言翻译学的作用。

总之,在开展语用翻译理论进行相应的语言翻译过程中,翻译者不必拘泥于具体的某种理论,需要结合具体的句子、相应的语境文化背景、作者表达的用意等多种因素进行综合性的考量,合理的选择相应的翻译理论,让翻译内容接近原文,从而更为直观地表达作者的目的,实现翻译者和作者在情感思想上的共鸣,并将这种共鸣以多种方式传达给读者,让读者真正地在感受英文文化的同时拓展读者的文化视野,获得良好的阅读效果。

参考文献:

- [1] 吴凤仙. 浅析语用翻译理论在英汉翻译实践中的应用[J]. 作家, 2018(12): 180-181.
- [2] 苑瑞兰. 英语习语翻译理论探讨[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2019(01): 54-55.
- [3] 杨真洪. 语用理论在英语翻译中的运用[J]. 延安职业技术学院学报, 2018(03): 62-64.
- [4] 李少玲. 英语翻译理论在实践中的运用[J]. 考试周刊, 2018(48): 73-74.
- [5] 何自然. 语用翻译: 语用学理论在翻译中的应用[J]. 现代外语, 2019(03): 286-293.